

Indice

Saluto del Card. Ivan Dias	9
---	----------

Donatella Scaiola

Introduzione.....	11
--------------------------	-----------

Ambrogio Spreafico

La Bibbia e le culture dei popoli: una Parola e molti linguaggi	17
1. La svolta conciliare: la centralità della Bibbia	19
2. Lo studio e la diffusione della Bibbia.....	20
3. Un'unica Parola, molti linguaggi: alcune istanze	22

Prima sessione

LA TRADUZIONE COME ERMENEUTICA

Lawrence H. Schiffman

Translation as Commentary: Targum, Midrash and Talmud	31
1. Introduction	31
2. Historical Context	33
3. History of Targumic Practice and Texts	34
4. Some Features of Targum	40
5. Conclusion	43

Adrian Schenker

Les projets de traduction de la Bible grecque des Septante et de la Bible latine de Saint Jérôme	47
1. Introduction: traduction de la Bible et inculturation	47
2. Le projet de la LXX dans la recherche actuelle	48
3. La sagesse de Dieu entre les sagesses de l'Égypte et de la Grèce	49
4. Un motif de foi scripturaire et la fondation de la bibliothèque d'Alexandrie..	53
5. Le projet de la Vulgate: le vrai texte de la Bible	55
6. L'échec de la critique textuelle biblique	56
7. A partir d'un malentendu en critique textuelle à un chef-d'œuvre de traduction	58
8. Conclusion générale	59

Giovanni Rizzi

Modelli d'inculturazione della fede nelle edizioni della Bibbia, documentate presso il fondo della Biblioteca della Pontificia Università Urbaniana	61
1. I criteri per stabilire un modello d'inculturazione della fede attraverso le edizioni della Bibbia	65
2. Una storia delle edizioni della Bibbia?.....	67
3. Edizioni delle Sacre Scritture in relazione diretta o indiretta con le Chiese cristiane appartenenti all'Ortodossia	68

Seconda sessione
LA PAROLA COMUNICATA. BIBBIA E CATECHESI

Innocent Himbaza

Les enjeux de la traduction de la Bible au Rwanda	93
1. Aperçu historique de la traduction de la Bible au Rwanda	94
2. Division du texte	97
3. Le texte de l'Ancien Testament	98
4. Le texte du Nouveau Testament	110

William Lo

The Translation of the Bible into Chinese: some observations and reflections	115
1. The History of translation of the Bible into Chinese	115
2. Some issues involved in the translation of the Bible into Chinese	125

Mario López Barrio

Traduzioni bibliche nell'America Latina: Il Pane della Parola per il Popolo ..	133
1. Introduzione	133
2. Le traduzioni in spagnolo	135
3. Traduzioni nelle lingue indigene	139
4. Altri lavori speciali	143

Terza sessione
ARTE PITTORICA COME ERMENEUTICA

Tomáš Špidlík

Dall'immagine alla realtà	149
1. L'icona – predicazione della verità	149
2. La funzione sacerdotale dell'iconografo sacro	150
3. Genesi artistica dell'icona secondo Florenskij	150
4. L'ascensione spirituale a partire dall'immagine	152
5. Il culto delle icone	153
6. La spiegazione di come l'icona si identifichi con la persona che vi è dipinta	154
7. L'atteggiamento iconografico esteso alla contemplazione del mondo intero, una "foresta di simboli"	155
8. Il valore simbolico dei testi della Sacra Scrittura	156
9. La teologia simbolica	156
10. I pericoli della teologia simbolica	158

Massimo Naro

"Miracolosa Leggenda": la Bibbia nei mosaici di Monreale	161
1. Guardare la grande meraviglia.....	161
2. Stare nella visione	164
3. La rilettura figurale del racconto biblico	170
4. Dal racconto biblico alla dogmatica ecclesiale	177

Quarta sessione
LETTERATURA E TEATRO

Gianfranco Ravasi

La Bibbia “grande codice” della cultura occidentale	185
1. Efficacia della parola divina.....	185
2. Kenosi e splendore della parola divina	187
3. La Bibbia, “grande codice” culturale	189
4. L’arte come ermeneutica trasfigurativa del testo biblico	191
Bibliografia.....	194

Annamaria Cascetta

La Bibbia nel teatro del Novecento: ispirazione per l’immaginario, sfida per la coscienza	197
1. La tradizione teatrale nei grandi momenti della cristianità. Un cenno	197
2. La svolta del Novecento	198
3. Il modello eroico nel teatro sacro del tempo della guerra. <i>L’Annonce faite à Marie</i> di Paul Claudel	199
4. Un modello tormentato. Il Cristo come “scandalo” e allarme nella drammaturgia di Giovanni Testori. <i>Tre lai</i>	201
5. Il sottotesto biblico e il teatro “re-ligioso” dei “lontani” nella cultura secolarizzata. <i>En attendant Godot</i> e <i>Nacht und Träume</i> di Samuel Beckett	203
6. Prospettive	205
Bibliografia.....	207

Indice dei nomi	209
Indice dei riferimenti rabbinici	214
Indice dei riferimenti biblici.....	215
Autori	217